Erausgin vum Cid-femmes

89-93, Groussgaass
(4. Stack - Entrée: 14, Beckstrooss)
Postkëscht 818
L-2018 Lëtzebuerg
Telefon: 24 10 95 - Telefax: 24 10 79
E-Mail: cid.femmes@ci.adm.lu
CCP 108142-84
Drock: Mil Schlimé s. à r. l.

Cid-Info

N° 3/2000 Dëse Périodique erschéngt wéinstens 6 Mol am Joër

Frischer Wind im Cid-Femmes

Vergessen sind unsere Klagen, die ihr vor etwa einem Jahr im Cid-Info lesen konntet, als wir uns, völlig überfordert, gezwungen sahen, unsere öffentlichen Veranstaltungen auf Sparflamme zu setzen, damit das Funktionieren der Bibliothek überhaupt noch möglich war. Unsere immer wieder vorgebrachte Forderung nach Neueinstellungen wurde erfüllt. Noch einmal herzlichen Dank an das Frauenministerium für den tatkräftigen Einsatz bei den Budgetdiskussionen. Das Ergebnis lässt sich wirklich sehen: die Anzahl der bezahlten Arbeitsstunden in unserer Konvention ist von 50 auf 110 gestiegen.

→ *Forts. Seite 3 und 4*

Ab 1. September: Neue Öffnungszeiten

Für alle LeserInnen, die sich am Samstagvormittag auf dem hauptstädtischen Markt tummeln, bietet das Cid-femmes nun die Gelegenheit, ergänzend zu den kulinarischen Genüssen, sich zusätzlich mit geistiger Nahrung zu versorgen: Die Bibliothek ist am Samstagvormittag von 10:00 bis 13:00 geöffnet:

Einladung für Samstag, den 16. September, ab 10:00 Uhr. Bei einem Apéro werden unsere offenen Samstage eingeläutet ...

Ein anderes Novum ist, dass unter der Woche im Cid keine Mittagspause mehr gibt, Sie durchgehend jeden Tag - außer Montag - Bücher, CDs oder Musikpartituren ausleihen können:

Di: 14:00 - 18:00
Mi: 10:00 - 18:00
Do: 10:00 - 18:00
Fr: 10:00 - 18:00
Sa: 10:00 - 13:00

CID ORGANIZER Selwergemacht

Verlängert bis den 31. Juli
Contes et histoires vraies, Britt Bernard expose ses œuvres à la Petite Galerie du Cid-femmes.

Samschd., 8. Juli 14:00 -18:00
Du pain et des roses, stands d'info. dans le cadre de la marche mondiale, Org.: Les org. de la marche mondiale, tél.: 24 10 95. Dans les rues d' Esch/Alzette.

Samschd., 15. Juli 10:00-18:00
Bouquinner avec les sorcières, foire aux livres, sur le sujet des sorcières-dans le cadre de l'expo. Incubi Succubi, tél.: 24 10 95. Musée de l'Histoire de la Ville de Luxbg., 14, rue du Saint-Esprit.

Samschdeg, 22. Juli
Visite de lieux de sabbat et de culte féminins à Marche (B), explications par Antoinette Reuter, historienne, dans le cadre de l'exposition Incubi Succubi, Org.: Cid, Musée d'Histoire de la Ville de Luxbg. Départ en autocar vers 9:00, retour vers 18:00. Paf: 1.000 LUF. Réservations au tél.: 24 10 95. Voir page 16.

Mëttwoch, 26. Juli 18:30
Du Bauhaus à 1968, cours-conférence, par Laure Faber, org.: Casino, Cid, tél.: 22 50 45. 41, rue Notre Dame, Luxbg. En français, voir article page 6.

Samsch., 2. Sep. 14:00-18:00
Sonndeg, 3. Sep. 11:00-17:00
Workshop ... entre femmes, après une réflexion approfondie sur l'exposition ...*entre femmes,* les participantes seront encouragées à réaliser leur propre création, org.: Casino Luxbg., Cid-femmes, tél.: 22 50 45. Casino, 41, rue Notre-Dame, Luxbg. Voir article page 6.

Luxembourg 1
Port payé
P/S. 213

CID ORGANIZER

Selwergemachtes

Mëttwoch, 6. September 18:30
De Niki de Saint Phalle à Pipilotti Rist, cours-conférence, par Bettina Heldenstein, org.: Casino Luxbg, Cid, tél.: 22 50 45. 41, rue Notre Dame, Luxbg.
En français, voir article page 6.

Samsch., 9. Sep. 14:00-18:00
Du pain et des roses, stands d'information dans le cadre de la marche mondiale, org.: Les org. de la marche mondiale, dans les rues de Dudelange. Voir page 14.

Donneschdeg, 14. Sept. 18:30
Vernissage Workshop ***...entre femmes,*** exposition des travaux du Workshop *...entre femmes,* org.: Cid, Casino, tél.: 24 10 95. Voir article page 6.

Dënschdeg, 19. Sept. 18:30
Kënschtlerinnen zu Lëtzebuerg, table-ronde tëschent lëtzebuerger Kënschtlerinnen zu Lëtzebuerg an am Ausland, Konschthistorikerinnen an Journalistinnen, Org.: Casino Luxbg, Tél.: 22 50 45. 41, rue Notre Dame, Luxembourg. Voir page 6.

Samsch., 30. Sept. 15:00-18:00
Rope-skipping and Double-dutch, Seilspringen-Workshop, angeboten von Simone Trausch und Edmée Raison, Tel.: 24 10 95. Siehe Ankündigung Seite 4.

Sonndeg, 8. Oktober 16:00
Fallbeispiel eines Hexenprozesses in Koerich, Konferenz von Antoinette Reuter im Rahmen der Ausstellung *Incubi Succubi,* Org.: Cid-femmes, Musée d'Histoire de la Ville de Luxbg. Tel.: 24 10 95. Musée d'Histoire, 14, rue du Saint-Esprit, Luxbg.

Samsch., 28. Okt. 14:00-18:00
Sonndeg, 29. Okt. 14:30-17:30
Taiji-Qigong, Übungszyklus in dem man die 15 Ausdrucksformen des Taiji-Qigong kennenlernt, mit Ulla Scharll, Org.: Cid-femmes. Anmeldung: Cid: 24 10 95, Bettemburg (salle polyvalente der Maison de Soins). Kosten: 3.900 LUF.

ausstellung

Vernissage, den 07. Juli 19:00
... entre femmes, Isabelle Bribosia, Pascale Wiedemann, Pascale Willi, Org.: Casino Luxbg., tél.: 22 50 45. 41, rue Notre Dame, Luxbg. Siehe hierzu Artikel Seite 5.

Bis den 29. Juli
Mariette Kinsch, peintures, Galerie Fred Becker, 74, av. de la Faïencerie, Luxbg., ma-sa: 10:00-12:00, 14:00-18:00.

Bis den 11. August
Nicole Bohnet, Bilder ohne Titel, Galerie Schlassgoart, 66, rue de Luxbg. Esch/Alzette. Mo-Fr: 10:00-17:00.

Cinémathèque Municipale / Ville de Luxembourg

Histoires d'F

dans le cadre de l'exposition ... entre femmes au Casino Luxembourg

lun 10/07 • 18.30 h **Havre**

(France 1985/vo/90'/c, de: Juliet Berto, avec: Alain Maneval, Frédérique Jamet, Joris Ivens.

Une jeune femme est prise en charge par une secte et doit errer dans un chaos de violence, symbole d'une autre façon d'exister ... Ce troisième film de Juliet Berto est un mélange détonnant, propice à de belles envolées lyriques et à la création d'un univers de légende proche du fantastique.

lun 10/07 • 20.30 h **Mon XXe siècle**

(Az en XX. szazadom)(Hongrie-RFA-Cuba 1989/vostf/100'), de: Ildiko Enyedi, avec: Dorotha Segda, Oleg Jankowski, Gabor Mathe.

Eminemment poétique et personnel, inspiré du cinéma muet au noir et blanc éblouissant et aux fermetures et ouvertures à l'iris rythmant le film, d'une fantaisie grave et d'une inspiration originale, *Mon XXe siècle* est une véritable création.

mar 11/07 • 18.30 h
Le jeu de la pomme

(Hra o jablko) (Tchécoslovaquie 1976/vf/94'/c), de: Vera Chytilova, avec: Jiri Menzel, Dagmar Blahova, Evelyna Steimarova.

Dans *Le jeu de la pomme,* Vera Chytilova nous parle de choses graves (condition de la femme, rapports hommes-femmes, liberté sexuelle, responsabilité devant la naissance, arrivisme, égoïsme masculin), mais elle le fait avec la délicieuse insolence de l'humour tchèque.

mar 11/07 • 20.30 h
L'une chante, l'autre pas

(France 1976/vostang/120'/c), de: Agnès Varda, avec: Valérie Mairesse, Thérèse Liotard, Ali Raffi.

Un regard attentif et chaleureux sur l'histoire que deux jeunes femmes vivent de 1962 à 1972. Deux destins différents, mais l'un et l'autre maîtrisés, sous le signe d'un véritable épanouissement.

mer 12/07 • 18.30 h **News from Home**

(France-Belgique 1976/vo/90'/c), de: Chantal Akerman

News from Home est composé d'une série de plans longs, fixées ou travellings latéraux, sur des rues de New York. Coté son, la voix de Chantal Akerman lit des lettres de sa mère qui lui écrivait de Belgique lorsqu'elle était aux Etats-Unis.

mer 12/07 • 20.30 **Antonia's Line**

(Pays-Bas-Belgique-GB1996/vostf/95'/c), de: Marleen Gorris, avec: Willeke Van Ammelroy, Els Dottermans, Jan Decleir.

Film de femmes, *Antonia's Line* a reçu l'Oscar 96 du meilleur film étranger. La simplicité des sentiments n'y a d'égal que la force de l'émotion.

jeu 13/07 • 18.30 h **Die allseitig reduzierte Persönlichkeit - Redupers**

(Personnalité réduite de routes parts-Redupers) (RFA 1977/vostf/98'), de: Helke Sander, avec: Helke Sander, Joachim Baumann, Eva Gagel.

jeu 13/07 • 20.30 h **Sweetie**

(Australie 1989/vostf/100'/c), de: Jane Campion, avec: Geneviève Lemon, Karen Colston, Tom Lycos.

Jane Campion constituait l'une des révélations de l'année 1989 avec une oeuvre violente et révélatrice.

ven 14/07 • 18.30 h **Craig's Wife**

(USA 1936/vo75'), de: Dorothy Arzner, avec Rosalind Russell, John Boles, Jane Darwell, Thomas Mitchell.

Meilleur film de Dorothy Arzner qui fut pratiquement la seule femme qui, dans les années 20 et 30 à Hollywood, réussit à produire une oeuvre cinématographique conséquente.

ven 14/07 • 20.30 h **Les jeux de la comtesse Dolingen de Gratz**

(France 1981/vo/110'/c), de: Catherine Binet, avec: Carol Kane, Michael Lonsdale, Robert Stephens, Marina Vlady

Jeux cérébraux et complexes, exploitant l'ambiguïté des relations entre les personnages, dans ce film ambitieux et esthétisant, inspiré d'un fait divers et du premier chapitre de *Dracula.* Construction semblabe à celle d'un triptyque, dont les volets fusionnent en une fresque, pour une oeuvre sur la passion et la mort des êtres et des choses.

Schluß von Seite 1

Frischer Wind im Cid-Femmes

Trotz Begeisterung und Sekt war uns auch etwas mulmig zumute; von anderen NGOs wussten wir, dass das Wachsen einer Organisation auch Unübersichtlichkeit und Spannungen mit sich bringt, dass es vor allem entscheidend ist, das „richtige" Personal zu finden. Einig waren wir uns, dass die „Neuen" genauso kompetent sein sollten wie unsere derzeitigen Mitarbeiterinnen, ein Anspruch, der nicht so leicht zu erfüllen ist. Außerdem sollten sie noch zu uns allen passen, da die Atmosphäre im Cid allgemein stimmt. Sowohl arbeiten können wir gut zusammen als auch feiern. Das sollte natürlich so bleiben.

Nach Stellenausschreibungen, Interviews, Tests, Einstellungsgesprächen und bereits erfolgter Einarbeitungsphase wollen wir auch Euch nun unsere neuen Mitarbeiterinnen vorstellen. Gleichzeitig sollt Ihr einen Überblick bekommen, wer im Cid wofür zuständig ist.

Die Euch vertrauten Mitarbeiterinnen, Françoise Wagner und Danielle Roster, die Pfeiler unserer Organisation, werden auch weiterhin jeweils 20 Stunden wöchentlich im Cid arbeiten.

Françoise Wagner ist auf Grund ihrer vielfältigen praktischen Begabungen zuständig dafür, dass der Betrieb funktioniert. Als Verwaltungsbeauftragte leitet sie die Vorstandssitzungen, sie ist verantwortlich für die Buchführung, für den Arbeitsplan des Personals, für Material und Computer. Sie ist auch die Ansprechperson für die Frauenorganisationen, die sich in unseren Räumlichkeiten versammeln.

Die Musikwissenschaftlerin **Danielle Roster** ist als Kulturbeauftragte zuständig für sämtliche Veranstaltungen im Bereich Frauenkultur. Sie betreut ebenfalls die Frauenkultur-Rubriken in der Bibliothek und steht auf Wunsch für Fachberatung zur Verfügung. Unter ihre Verantwortung fällt weiterhin das Frauenmusikförderprojekt „Euterpe-Fraëmuseksforum am Cid".

Josée Faber-Feltes, die gerade aus dem Mutterschaftsurlaub zurück ist, arbeitet als Sekretärin den anderen wöchentlich 10 Stunden zu.

Nicht mehr wegzudenken aus dem Cid ist unsere andere Sekretariatskraft **Tessy Schmitt,** deren 20 Wochenstunden von der asbl getragen werden.

Und nun zu den Neuzugängen

Da wir an erster Stelle ein Dokumentationszentrum sind, schien uns die Einstellung einer ausgebildeten Bibliothekarin, die mit ihrem Fachwissen bestehenden Provisorien und Unklarheiten kompetent zu Leibe rücken könnte, äußerst dringlich. Nun sind Bibliothekarinnen offensichtlich Mangelware, und wir waren heilfroh, als sich mit **Nathalie Schunck** eine *bibliothécaire-documentaliste* bewarb, die über langjährige Berufserfahrung verfügt. Erfreulich ist auch die Tatsache, dass sie nicht nur in ihrem Elfenbeinturm sitzen möchte, sondern auf Grund ihrer Erfahrungen als *animatrice* mit Jugendlichen Spass daran hat, Schulklassen und Jugendgruppen in der Bibliothek zu empfangen. Nathalie ist Französin, zu unserem Glück aber eine Französin mit Fremdsprachenkenntnissen; so spricht sie fließend Deutsch und auch ansatzweise Luxemburgisch, das sie zur Zeit in Sprachkursen perfektioniert. Nathalie ist zuständig für die Verwaltung der Bibliothek, für Beratung und, wie schon erwähnt, für den Empfang von BesucherInnen-Gruppen.

Trotz einer hohen Mitgliederzahl ist das Cid-Femmes noch längst nicht jeder und jedem ein Begriff. Diese Tatsache war uns natürlich immer schon ein Dorn im Auge, und es gab auch schon sporadische Bemühungen, um den Bekanntheitsgrad unserer Bibliothek zu verbessern.Das soll nun systematisch angegangen werden mit **Joëlle Schwinnen,** unserer Beauftragten für Öffentlichkeitsarbeit. Als langjährige Pharmaberaterin hat sie reichlich Erfahrungen im Umgang mit den verschiedensten Menschen sammeln können. Praktische Medienerfahrung erwarb sie durch ihr Engagement bei Radio ARA. Aufgrund dieser Erfahrungen und ihrer Kontaktfreudigkei scheint sie uns die ideale Kontaktperson zu den luxemburgischen Medien zu sein. Mittels Cid-Info – für dessen Koordination sie zuständig ist – und demnächst auch einer Homepage soll sie versuchen, neue Zielgruppen zu erschließen. Joëlle ist darüber hinaus zuständig für die Auswertung der luxemburgischen Zeitungen zwecks Erstellen eines Pressearchivs *Frauen in Luxemburg.*

Doch wir waren immer schon der Meinung, dass es eines politischen Pendants zu unserer Kulturbeauftragten bedürfe. Unsere politische Unabhängigkeit scheint uns eine gute Ausgangsbasis zu sein, um zusammen mit den verschiedensten Frauenorganisationen bestimmte frauenpolitische Themen – wie z.B. im Moment die *Marche Mondiale des femmes* – aufzugreifen. **Christa Brömmel,** langjährige Cam-

CID ORGANIZER

ausstellung

Bis den 24. September
Wimps, pièce radiophonique d'Anne Schmitt, org.: Casino Luxbg, tél.: 22 50 45. Dans le café de l'Aquarium du Casino.

Bis den 29. Oktober
Incubi Succubi, Hexen und ihre Henker bis heute, Org.: Musée d'Histoire, 14, rue du St. Esprit.

Bis den 31. Oktober
..., daas Kind is aangang wie eh Licht, Die Geschichte der ehemaligen Milchküche in Völklingen: A. Röchling eröffnete 1907 die Milchküche, wo an Arbeitermütter, die selbst nicht stillen konnten, Vorzugsmilch ausgegeben wurde. Org.: interaction.fem. 0049 6898 28 03 40. Hofstattstr., 90. Di. und Do.: 16:00-19:00, So.: 14:00-17:00.

concert

Freideg, 21. Juli 20:45
Madredeus, Récital, Org.: Festival de Wiltz, Tël.: 95 81 45.

Samsch., 23. Sept. 20:00
Plommon, schwedische Frauengruppe, Org.: Les org. de la marche mondiale, Gewerkschaftsheim Dudelange, 31, av. G-D Charlotte, Dudelange.

29. Sept. bis den 8. Oktober
World Music Days, Org.: IGNM, Tel.: 22 58 21, s. Artikel S. 10.

cabaret

Samschdeg, 30. September
Frauen, Ungeheuer im Kommen, Theater und Dinner. Kabarettistisch-literarische Jahrhundertrevue, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur e.V., Tel.: 0049 6 51/40 774 Wechselstr. 16, Trier, gr. Saal. Theater mit Dinner: 19:30, 47 DEM, Theater ohne Dinner: 21:00, 22 DEM. Voranmeldung bis zum 27. Sept.

disco

Samschdeg, 12. August 21:00
Famfatal, Frauen- und Lesbendisco, Org.: Famfatal-Team, Tel.: 0049 651 40 774. Wechselstraße 16, Trier, Tufa, kl. Saal. Jeden 2. Samstag im Monat.

Samschdeg, 12. August 22:00
Warme Nächte, für Lesben, Schwule und Freunde, Garage, Bleichstrasse, Saarbrücken, Jeden 2. Samstag im Monat.

radio

Fraesendung Clara, all Donneschdeg vun 18:30 bis 20:00, Radio Ara, 103,3 MHz.

paignerin bei Greenpeace, verfügt über das erforderliche Know-how für diesen Job. Lobbyarbeit, Presse- und Öffentlichkeitsarbeit gehörten zu ihrem Alltag, und Feminismus interessiert sie nicht erst seit gestern. Christa ist Deutsche, spricht aber auf Grund ihres Studiums in Frankreich und Belgien fließend Französisch. Luxemburgisch spricht sie perfekt. Christa ist in erster Linie zuständig für Veranstaltungen und Kampagnen im Bereich Frauenpolitik. Daneben betreut sie auch die Rubrik Frauenpolitik in der Bibliothek. Dass sie Kontakt pflegt zu Frauenorganisationen in Luxemburg und in der Grenzregion, liegt auf der Hand.

Ihr seht, ein recht bunter Haufen ist da zusammengekommen; uns scheint es eine gute Mischung zu sein. Die vielen Erfahrungen aus den unterschiedlichsten Bereichen sind eine Bereicherung für unsere Organisation. Wenn so viele verschiedene, kompetente Frauen an einem Strang ziehen, kommen wir weiter.

Colette Kutten

Noch eine gute Nachricht: Im vergangenen Dezember wurde der asbl Cid-femmes vom Justizministerium der „statut d'utilité publique" zugesprochen, so dass jede Spende die den jährlichen Mitgliederbeitrag von 500.- LUF übersteigt nun steuerlich absetzbar ist. Auch wenn der grösste Teil der Sekretariatskosten über die Konvention mit dem Frauenministerium getragen wird, braucht das Cid nach wie vor die Beiträge seiner Mitglieder und SympathisantInnen für die Finanzierung von Bücheranschaffungen und Veranstaltungen. Jede Spende ist willkommen (CCPL 108142-84), die Spenderin/der Spender erhält beim Jahresabschluss einen entsprechenden Beleg für die Steuererklärung.

Workshop

Rope-skipping and Double-dutch

angeboten von Simone Trausch und Edmée Raison

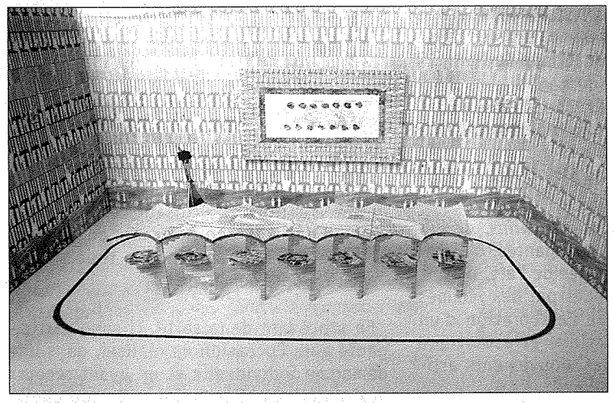
Pfiffige Seilspringübungen, spritzige Tanzakrobatik, Seilspringen allein, zu zweit, zu zehnt ... mit einem, zwei, drei Seilen, kreuz und quer mit Spaß und Schwung.

Ziel:	Seilspringen als schwungvolles Bewegungsspiel und als attraktives Kunststück.
Zielgruppe:	Alle begeisterungsfähigen Freundinnen und Freunde des Cid-femmes.
Wann:	Am Samstag, den 30. September 2000 von 15 bis 18 Uhr.
Wo:	Centre Civique Hesperange (Primärschule)
TeilnehmerInnenzahl:	20
Utensilien:	Turnschuhe, Short, T-Shirt, Handtuch, Wasser.
Beitrag:	600 Flux, CCP: 108142-84 des Cid-femmes
Vorkenntnisse:	keine, nur Lust und gute Laune!
Anmeldung:	CID-femmes, Tel.: 24 10 95.

... entre femmes

exposition du 8 juillet au 24 septembre 2000

*Le Casino Luxembourg-Forum d'art contemporain organise du 8 juillet au 24 septembre 2000, ...*entre femmes, *une exposition à laquelle participent les artistes Isabelle Bribosia (Gent), Pascale Wiedemann (Zürich) et Pascale Willi (New York).*



Isabelle Bribosia – Mobilier et aménagement de la salle à manger où se déroulera le waterzooi lors du vernissage

L'exposition est une libre investigation, une expérimentation avec la mise en commun des démarches artistiques de trois femmes artistes dans l'espace du rez-de-chaussée du Casino Luxembourg. Isabelle Bribosia, Pascale Wiedemann et Pascale Willi ont été invitées à réaliser des projets spécialement conçus pour cette occasion dans l'idée de faire déboucher le projet d'exposition sur un projet commun, fruit d'un travail et/ou d'une réflexion commune sans thématique imposée au préalable. Chaque artiste est venue avec une démarche personnelle, sa propre iconographie et ses matériaux, tout en restant, dès le début, particulièrement consciente de « l'autre » et de son univers. Elles ont choisi d'« emménager » dans l'espace mis à leur disposition comme on aménagerait une maison, chacune aménageant son coin, comme elle le sent, à sa façon et selon ses goûts, avec ses souvenirs, son intimité, tout en restant, d'une part, consciente du langage visuel des autres, mais aussi de la perception du visiteur.

Ainsi, à l'occasion du vernissage, Isabelle Bribosia, qui aime provoquer la rencontre avec autrui et donner un aspect ludique à ces échanges, créera un espace convivial, une sorte de salle à manger, minutieusement aménagée et réservée aux femmes conviées à un dîner de « waterzooi », plat typiquement belge préparé par l'artiste elle-même. Ce dîner partagé entre femmes, servi par un homme et retransmis à l'extérieur de la salle, jouera sur les notions de l'échange de regards, la relation entre hommes-observateurs et femmes-participantes.

Pascale Wiedemann, quant à elle donnera une « nouvelle peau » à l'espace en plongeant le hall du Casino Luxembourg dans une ambiance colorée, dans laquelle elle exposera des vitrines vides dont les parois de film plastique brodées en surface avec des motifs domestiques, reprennent des images des pièces environnantes et font référence à des souvenirs. Ces souvenirs sont en partie des images et des situations qu'elle a partagées avec Pascale Willi, son amie d'enfance. Pascale Willi, elle, mêlera ces souvenirs d'enfance à des expériences récentes, en associant ses photographies à des jouets, des objets, des bruits et des odeurs de la vie quotidienne pour, ainsi, recréer une atmosphère dans laquelle sera plongée toute personne traversant cet espace.

L'exposition ...*entre femmes,* réalisée avec le soutien de Pro Helvetia - Fondation suisse pour la Culture, s'est donc développée autour d'une idée commune: l'investissement, l'aménagement d'un espace par trois femmes.

Le catalogue

L'exposition sera accompagnée d'une publication comprenant des interviews entre les artistes et les curatrices. Le texte reprendra les expériences vécues pendant l'exposition mais également durant la phase de mise en place. Une série de documentations visuelles des installations et œuvres de l'exposition complètera le catalogue qui est prévu pour le 15 août environ.

Wimps

Durée: env. 20 min. En langue française, du 8 juillet au 24 septembre.

Parallèlement à l'exposition ... *entre femmes*, Anne Schmitt propose une pièce radiophonique intitulée Wimps (Weakly Interactive Massive Particles). Des écouteurs sont mis à la disposition du public sur une des tables du café de l'*Aquarium* du Casino Luxembourg.

CID ORGANIZER

radio

Sonndeg, 9. Juli 18:30
Museker am Gespréich: Konstantia Gourzi, Huet eng Dirigentin ët méi schwéier wéi hir männlech Kollegen? De Remy Franck huet der griechescher Komponistin dës an aner Froe gestallt, Soziokulturelle Radio,100,7 MHz.

Sonndeg, 9. Juli 19:30
Visitekaart, De Jean Portante am Gespréich mam Germaine Goetzinger, Directrice vum Nationale Litteraturzentrum zu Miersch, dem Servais-Haus. Soziokulturelle Radio, 100,7 MHz.

Sonndeg, 30. Juli 11:30-13:00
Malinyé, US female Singers and Songwriters, Radio ARA 103,3 & 105,2 MHz.

Sonndeg, 27. August 19:30
Visitekaart, De Jean Portante am Gespréich mat der Dr. Danielle Hansen-Koenig, Directrice vun der Santé, Soziokulturelle Radio, 100,7 MHz.

theater

ab Freideg, 14. Juli 20:30
De Fënstermates, Theatersteck vum A. Duchscher, inszenéiert vum Eva Paulin, Org.: Stengeforter Theaterfestival, Centre Culturel Al Schmelz, Steinfort. Reservatioune um Tël. 39 93 13.

Freideg, 8. September 11:00
Forget Madonna, Mobiles Theaterstück für Mädchen über Schönheitswahn, Starkult und der Lust den eigenen Weg zu gehen, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur e.V., Tel.: 0049 6 51/40774. Wechselstr. 16, Trier, großer Saal. Eintritt 9 DEM.

kino

Méindeg, 10. Juli 18:30
Havre, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg. Voir article p. 2.

Méindeg, 10. Juli 20:30
Mon XXe siècle, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg. Voir article page 2.

Dënschdeg, 11. Juli 18:30
Le jeu de la pomme, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxemburg. Voir article page 2.

Dënschdeg, 11. Juli 20:30
L'une chante, l'autre pas, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg. Voir article page 2.

Mëttwoch, 12. Juli 18:30
News from Home, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg. Voir article page 2.

ORGANIZER

kino

Mëttwoch, 12. Juli 20:30
Antonia's Line, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg.
Voir article page 2.

Donneschdeg, 13. Juli 18:30
Die allzeit reduzierte Persönlichkeit-Redupers, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg.
Voir article page 2.

Donneschdeg, 13. Juli 20:30
Sweetie, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg. Voir article p. 2

Freideg, 14. Juli 18:30
Craig's Wife, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg.
Voir article page 2.

Freideg, 14. Juli 20:30
Les jeux de la comtesse de Dolingen de Gratz, Org.: Casino, Cinémathèque, tél.: 29 12 59. Place du Théâtre, Luxbg.
Voir article page 2.

treffpunkt

Méindeg, 24. Juli 19:00-21:00
Selbsthilfe-Café, für Frauen, die sexualisierte Gewalt erlebt/überlebt haben, Org.: Notruf Trier, Tel.: 0049 651 1974 038. Deutschherrenstr., Trier. jeden 4. Montag im Monat: 28.8., 25.9.

Dënsch., 5. Sept. 19:00-21:00
Rosa Lila, Treffen für lesbische Frauen, Org.: Rosa Lila asbl., Tel.: 24 10 97. Lokal des Cid-femmes, 14, rue Beck, Luxbg. Jeweils am 1.,2., und 4. Dienstag im Monat.

Sonndeg, 17. Sept. 11:00-17:00
Tanztag zum Herbstbeginn, Annette Hlawatsch, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur, Tel.: 0049 6 51/40 77 4. Wechselstr. 16, Trier, Ballettraum, Kosten: 55 DEM. Bitte Kleidung in Herbstfarben mitbringen.

Samsch., 23. Sept. 10:00-17:00
Halbjahresgruppe für Frauen, in der Gruppe neue Wege ausprobieren, Kreativität wachsen lassen, Org.: Karin Weyer, Diplompsychologin, Tel.: 74 04 47. Auch am 21.10, 18.11, 09.12, 13.01.01, 10.02.01.
Kosten: 12.600 LUF insgesamt.

atelier

Samsch., 22. Juli 15:00-17:00
Ateliers pour enfants: La femme de ma vie, les enfants réfléchiront sur une personne clé de leur vie, Org.: Casino, Tël.: 22 50 45. Casino, 41, rue Notre Dame, Luxbg. De 6 à 12 ans, en luxembourg, paf.: 100 LUF.

Cours-Conférence: Femmes artistes au XXe siècle

Comme toutes les Histoires, l'histoire de l'art est jalonnée par les noms d'artistes importants, de Michelange, Delacroix, Courbet, Monet et Van Gogh à Kandinsky, Picasso, Warhol et Koons, pour n'en citer que quelques-uns. Paradoxalement, il s'agit-là principalement d'hommes. Et les femmes dans tout ça? L'histoire de l'art se conjugueraitelle donc exclusivement au masculin?

Le cycle de cours-conférences en deux parties intitulé *Femmes artistes au XXe siècle* décrit le parcours des femmes artistes de ce siècle en Europe et en Amérique du Nord.

Du Bauhaus à 1968 (1/2) par Laure Faber, en langue française, mercredi 26 juillet à 18h30

Ce premier volet du cycle parlera du travail des femmes artistes ayant fait partie de mouvements historiques *masculins,* de l'émergence d'artistes indépendantes, d'historiennes et de théoriciennes de l'art, de formations artistiques créées par des femmes et pour les femmes, de l'élaboration d'un nouveau discours artistique et esthétique *féminin* et du début des mouvements artistiques féministes.

De Niki de Saint Phalle à Pipilotti Rist (2/2) par Bettina Heldenstein, en langue française, mercredi 6 septembre à 18h30

Le second volet donne un aperçu de la création féminine internationale, des années '60 à aujourd'hui. Existe-t-il un *art au féminin?* De nombreux exemples, illustrent à quel point la libération des tabous et des stéréotypes sociaux, la réappropriation et l'affirmation de la féminité et de la sexualité sont présentes dans la création féminine de la deuxième moitié du XXe siècle. En passant par Annette Messager, Sophie Calle, Cindy Sherman, Nan Goldin, etc. nous aboutirons à la génération d'artistes contemporaines, avec Mona Hatoum, Elke Krystufek et Pipilotti Rist.

Table-ronde: Kënschtlerinnen zu Lëtzebuerg

D'Table-ronde *Kënschtlerinnen zu Lëtzebuerg* proposéiert en Debat tëschent Kënschtlerinnen déi zu Lëtzebuerg täteg sin, lëtzebuerger Kënschtlerinnen am Ausland, Konschthistorikerinnen a Journalistinnen. Dënschdeg, 19. September, 18:30. Et huelen Deel: Sally Arnold, Marie-Paule Feiereisen, Tina Gillen, Antoinette Lorang, Bettina Scholl-Sabatini, Trixi Weis. Moderatioun: Marianne Brausch.

Ateliers pour enfants

La femme de ma vie par Shaaf Milani-Nia, samedi 22 juillet à 15h00, de 6 à 12 ans - participation: 100 LUF - sur réservation - max. 12 enfants par atelier - en langue luxembourgeoise - durée: 2 heures

Dans le cadre de l'exposition ... *entre femmes,* on demande aux enfants de penser à une personne clé de leur entourage personnel (la mère, une copine ou bien une femme imaginée, idéale, etc.) et de réfléchir sur les caractéristiques qui définissent cette dernière. Les résultats de ces réflexions font ensuite l'objet de « créations artistiques » dans le cadre de l'atelier.

Workshop ... *entre femmes*

Le workshop ... *entre femmes* aura lieu le weekend des 2 et 3 septembre. Il consistera en une visite approfondie de l'exposition suivie d'un forum de discussion sur les approches très différentes choisies par les artistes de l'exppsition. Il sera question de confronter et d'analyser les travaux d'Isabelle Bribosia, de Pascale Wiedemann et de Pascale Willi. Chaque participante au workshop sera ensuite encouragée à réaliser sa propre création, en utilisant des matériaux ou techniques de son choix afin de développer une réflexion personnelle tout en suivant sa propre démarche.

En procédant de la sorte, chaque participante aura l'occasion de réaliser, dans une démarche individuelle et en ayant recours aux matériaux et techniques de son choix, sa propore création, résultat d'une réflexion personnelle. Cette idée de partage d'idées est en effet au centre du travail des trois artistes d'...*entre femmes*. Ainsi, Pascale Wiedemann a recours dans son travail des activités traditionnellement féminines, comme le tricot ou la broderie. Ces activités, qui demandent beaucoup de patience et d'endurance, lui laissent le temps de développer une reflexion autour de son travail. Isabelle Bribosia, quant à elle, se sert d'un don féminin qu'est la facilité de communiquer avec son entourage et de rassembler les gens autour d'elle. Pascale Willi, qui a une formation de graphiste, utilise ses photographies pour communiquer.

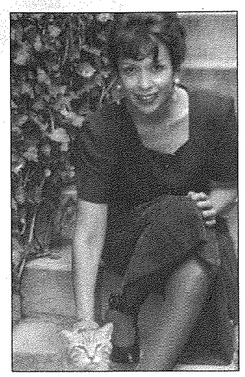
Le workshop se tient au Casino Luxembourg le samedi 2 septembre de 14 à 18 heures et le dimanche 3 septembre de 11 à 17 heures et est exclusivement réservé aux femmes. Aucune formation artistique n'est requise, seules comptent la volonté et la capacité de s'exprimer plastiquement ou verbalement. Les travaux résultant du workshop seront exposés au Cid-Femmes à partir du 14 septembre. Pour plus d'informations et pour toute inscription, veuillez contacter Bettina Heldenstein au tél. 22 50 45 ou à l'adresse bettina@pt.lu. Les frais de participation s'élèvent à 600 LUF.

Afin d'approfondir et d'élargir le débat, nous invitons les personnes intéressées à assister à quelques-uns des films de la programmation *F for femmes* proposés à la Cinémathèque du 10 au 14 juillet 2000 et de prendre part aux cours-conférence sur les femmes artistes au XXe siècle organisés les mercredis 26 juillet et 6 septembre 2000 à 18h30.

Die Weltmusiktage in Luxemburg

Der weibliche Anteil

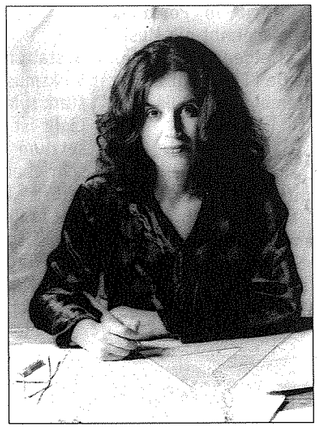
Die Weltmusiktage der Internationalen Gesellschaft für Neue Musik (IGNM) werden im Herbst 2000 erstmals in Luxemburg stattfinden. Die IGNM wurde 1922 ins Leben gerufen. Seitdem sind die Weltmusiktage ein wichtiges alljährlich stattfindendes Forum für Neue Musik. Eine internationale, siebenköpfige Jury hat aus 750 eingesandten Partituren die Werke auserwählt, die vom 29. September bis zum 8. Oktober in fünfundzwanzig Veranstaltungen vorgestellt werden. Einziges weibliches Mitglied der Jury war die japanische Komponistin Karen Tanaka.[1] Werke von insgesamt achtzehn Komponistinnen werden während der zehn Tage zu hören sein. Während dem Festival präsentieren die Künstlerinnen Alice Ho und Andrée Greenwell Klanginstallationen.


Graciela Agudelo Murguia

Nach Herkunftsland der Komponistinnen betrachtet, zeigt sich das Festival weder auf Europa, noch auf Nordamerika zentriert. Je fünf Komponistinnen stammen aus Lateinamerika, Asien, Europa sowie zwei aus Kanada.

Lateinamerika

Three Nights without Moon von Diana Arismendi (*1962, Venezuela) ist dabei das einzige Werk, das in Luxemburg welturaufgeführt wird. Arismendi, die ihre Studien in Nordamerika und Paris absolvierte, wirkt zur Zeit als Kompositionspädagogin an der Universität Simon Bolivar in Caracas.

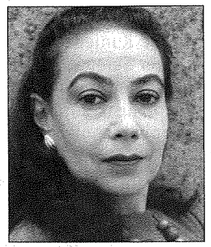

Hilda Paredes

Silvia Suarez (*1963, Uruguay), eine Kompositionsschülerin von Graciela Paraskevaidis (Einspielungen ihrer Werke sind im Cid-femmes vorhanden), arbeitet intensiv im Bereich der elektroakustischen Musik. Ihr Werk *Puntas,* das sie mit einem selbst geschaffenen Computerprogramm komponierte, beschreibt sie mit folgenden Worten „... with no middle terms, with no selections, with no relief. Expression of a sharp and anguishing *musical pain* about the world."

Die mexikanische Komponistin Graciela Agudelo Murguia (*1945) verarbeitet in ihrer Komposition Meditations on Abya-Yala die schmerzliche Geschichte ihres Landes. Abya-Yala (Land der überquellenden Fruchtbarkeit) ist der Name, den die Cuna-Indianer Panamas ihrem Heimatland gaben. Die dritte Meditation widmet die Komponistin jenen Indianer-Musikern und -Komponisten, die in Gefangenschaft in Europa als musikalische Attraktionen in Museen und im Zirkus zur Schau gestellt wurden.

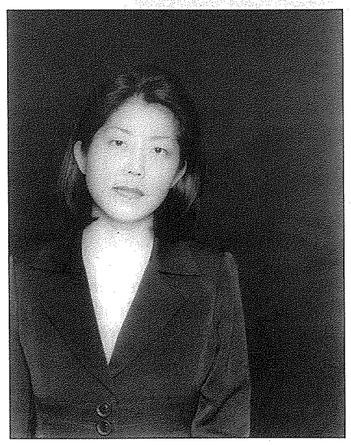
Ein Hörerlebnis besonderer Art wird sicherlich die vom Arditti String Quartet aufgeführte und ihm gewidmete Komposition U YU T'AN von (*1959, Mexiko), deren Kammeroper The Seventh Seed wir in der letzten Nummer des Cid-info vorstellten. U YU T'AN heißt in der Sprache der Maya aus Yucatan soviel wie „Hört, wie sie reden". „Als ich mit der Komposition begann", erklärt Hilda Paredes, „beschloß ich, die Instrumente wie einzelne Personen in einem Theaterstück zu behandeln ... eine verrückte und hyperaktive erste Violine, eine tiefsinnige und ausdrucksstarke Bratsche, ein geistesabwesendes Violoncello, eine introvertierte und manchmal unbeholfene zweite Violine ..."

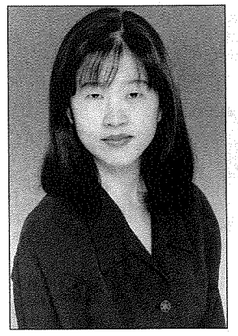
Lucia Alvarez (*1948, Mexiko), die schwerpunktmäßig Theater- und Filmmusik schreibt, präsentiert sich diesmal mit einem Stück für Klavier solo, Enigma. „Wie der Name es sagt, müssen die HörerInnen die Bedeutung selbst suchen, und jede Bedeutung ist zugleich sehr persönlich und sehr richtig." erklärt die Komponistin.


Lucida Alvarez

Asien

Lee Hae-Sung (Korea) reflektiert in ihrem Werk *Goyoh* für Violoncello und Klavier über die musikalische Kommunikation im Ensemble und benutzt dazu eine eigene Notation. „Um das Lesen zu erleichtern, ist die Cellopartie in grün und die Klavierpartie in rot geschrieben. Dieses Stück kann nicht aus Individualstimmen musiziert werden. Im Gegenteil, es verlangt von den InterpretInnen, beim Spielen genau auf die Töne des Partners zu hören. In diesem Stück wird die Aussage *Kein Ausweg für die, die nicht denken!* in Klang eingemeißelt."


Lee Hae-Sung

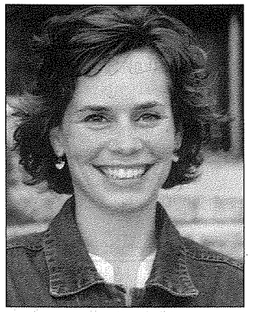

Yuriko Hase Kojima

Yuriko Hase Kojima (*1962, Japan), die u.a. Komposition bei Betsy Jolas stu-

dierte, fühlte sich beim Schreiben des Klaviertrios Eclat du soir von den irrisierenden Farbspielen wechselnder Tageszeiten auf der Fassade des Schloßes Fontainebleau inspiriert. In der Komposition arbeitet die Musikerin mit aleatorischen Elementen.

Harue Kunieda (*1958, Japan) greift in ihrer Serenade für Sopran und Harfe auf Elemente der traditionellen japanischen Musik zurück, insbesondere was die Spieltechniken der Harfe betrifft.

Auch die aserbaidschanische Komponistin Frangiz Ali-Sade (*1947) verbindet in ihren Kompositionen musikalische Idiome der internationalen Moderne mit der Mugam Monodie aus ihrem Heimatland.

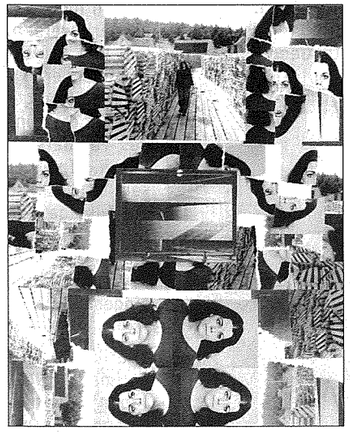


Nurit Jugend

In Where two become one der israelischen Komponistin Nurit Jugend (*1972) werden Klavier und Violine zuerst als kontrastreiche Individuen konfrontiert, die sich anschließend wie zwei Flüsse, vereinen und ihre Energien bündeln.

Kanada

Von den kanadischen Komponistinnen ist Musik für Orchester bzw. Instrumentalensemble zu hören. Im Eröffnungskonzert spielt das Orchestre Philharmonique du Luxembourg Elan von Linda Bouchard. Michelle Boudreau, die in ihre Musik gerne Aspekte des Theaters oder der Bildenden Kunst einbezieht, schreibt über ihre Komposition Entre Belacqua et Nell: „Cette pièce relie un passage de ma vie avec quelques écrits de Samuel Beckett que je lisais à la même époque, en prévision d'une composition à réaliser pour le théâtre ... Entre Belacqua et Nell est un geste de combat personnel."



Michelle Boudreau

Europa

Nur fünf Europäerinnen wurden eingeladen, ihre Werke zu präsentieren. Aus Luxemburg und seinen direkten Nachbarländern wird keine Komposition aus der Feder einer Frau zu hören sein. Zur Aufführung gebracht werden Werke von drei rumänischen, einer portugiesischen sowie einer englischen Komponistin.

Ein Aspekt aus der Geschichte des Instrumentenbaus inspirierte Caroline Wilkins (*1953, England) zur ihrem Werk für Orgel solo, Camera Aeolia. Der Musiktheoretiker Athanasius Kircher beschrieb 1650 den Winderzeugungsmechanismus einer mechanischen Orgel und gab dieser Windkammer den Namen camera aeolia.

Paula Azguime (*1960, Portugal) gründete 1985 das MISO-Ensemble in der Duo-Besetzung Flöte und Schlagzeug, das mittlerweile zu den bedeutendsten Ensembles im Bereich der zeitgenössischen Musik in Portugal gehört. Mit Vorliebe schreibt die Musikerin Werke für das eigene Ensemble, wie beispielsweise De l'Etant qui le nie das vom MISO-Ensemble am 6. Oktober aufgeführt wird.

Carmen Maria Carneci (*1957, Rumänien) hat sich mittlerweile nicht nur als Komponistin, sondern auch als Dirigentin einen Namen gemacht. Die Uraufführung ihres Stückes Trojtza für 15 Spieler, das nun auch in Luxemburg zu hören sein wird, dirigierte sie 1993 selbst.

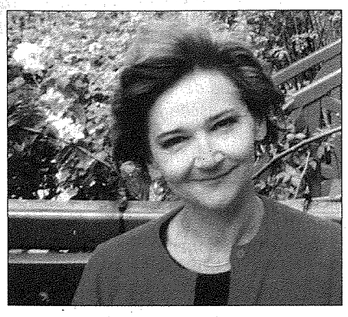
Die Pressestimmen waren damals äußerst positiv, und die Musikkritik lobte insbesondere „die differenzierte Struktur und transparente Instrumentierung" sowie „die fein gewebten lyrischen Gespinste und subtilen Wirkungen der Klangfarbenmelodien".

Carmen Maria Carneci

Dora Cojocaru

Dora Cojocaru (*1963, Rumänien) präsentiert fünf kurze, kontrastreiche und rhythmisch differenziert gearbeitete Ephemere Moments für Bläserquintett.

Doina Rotaru (*1951, Rumänien) greift in ihrer Musik immer wieder auf



Doina Rotaru

Gestaltungsprinzipien der rumänischen Volksmusik zurück. Ihre Werke haben stark symbolischen Charakter. Wings of Light ist für die außergewöhnliche Besetzung eines Flötenorchesters geschrieben. Dazu die Komponistin selbst: „Wings of Light ist wie ein Ritual in fünf Abschnitten konzipiert. Die Flügel symbolisieren das Fliegen, die Transfiguration, das Streben hin zum Licht. Licht steht für das Aufsteigen, die Flucht aus der Dunkelheit, die Erleuchtung, die Schönheit und Reinheit... Die Flöte, ein magisches Instrument, omnipräsent in traditionellen Kulturen und immer wieder eingesetzt im Dialog mit den Göttern, ist mit zahlreichen geistigen Bedeutungen verknüpft."

Danielle Roster

1) Am 7. Mai 1998 spielte Junko Iwanaga im Rahmen der vom Cid-femmes organisierten Konzert-Lesung *Olympe de Gouges* eine Komposition für Cembalo von Karen Tanaka.

Partituren der Edition Arla Music

Komponistinnen aus Mexiko

Die kanadische Musikedition Arla Music, die von der Pianistin Alicia Romero geleitet wird, hat in ihrem Katalog nur wenige, aber umso originellere Musiktitel. Der Verlag veröffentlicht schwerpunktmäßig Werke zeitgenössischer mexikanischer Komponistinnen. Die Ausgaben sind gepflegt, der Notentext ist deutlich und gut lesbar. Besonders wertvoll für InterpretInnen und MusikpädagogInnen sind die biographischen Notizen und kurzen Werkeinführungen, die in vielen Notenausgaben anderer Verlage leider fehlen.

Christmas Carols from Latin America and Spain

Lobenswert sind die Bemühungen des Verlags, nicht nur Konzertliteratur, sondern auch qualitativ hochwertige Stücke, die im Musikunterricht eingesetzt werden können, zu publizieren. Der Sammelband für Klavier vierhändig enthält zwölf traditionelle Volksweisen aus Argentien, Kolumbien, Mexiko, Katalonien, Venezuela, Kastilien und Puerto Rico, die von Graciela Agudelo arrangiert wurden, sowie drei originale Kompositionen Agudelos. Die Ausgabe enthält zahlreiche, wertvolle Hinweise für die MusikpädagogInnen. Im Vorwort und in einem eigenen, klaviertechnischen Aspekten gewidmeten Kapitel werden die einzelnen Stücke in Schwierigkeitsgrade eingeteilt und die besonderen Schwierigkeiten, die anhand des Stückes geübt werden sollen, erklärt.

4 Contemporary Piano Pieces by Women Composers

Der Band möchte einen Überblick geben über das Klavierschaffen der vier Komponistinnen Graciela Agudelo (*1945), Claudia Herrerias (*1962), Cecilia Medina (*1958) und Gabriela Ortiz (*1964). Die Klavierstücke sind interessant, klangsinnlich und eignen sich genauso gut als Konzertrepertoire wie für den fortgeschrittenen Musikunterricht.

String Quartets by Women Composers.

Leticia Armijo (*1961) ließ sich bei der Komposition ihres Quartettes *A pesar de todo* von einer der *Orientalischen Geschichten* Marguerite Yourcenars inspirieren. Das Werk für Streichquartett ist als Tanztheater konzipiert. *Caleidoscopio* von Maria Granillo (*1962) erforscht die unterschiedlichen *musikalischen Szenen*, die aus demselben musikalischen Material geschöpft werden können. Wie die visuellen Effekte beim Blick durch ein Kaleidoskop mutieren hier Klangmuster und Farbstimmungen durch unterschiedliche Beleuchtungen des gleichen Materials.

Three Modern Ensembles by Women Composers

Dieser Band präsentiert virtuose kammermusikalische Werke, Espejismo für Klarinette, Fagott, Violine und Violoncello von Graciela Agudelo, Nocturno für Klarinette, Fagott und Klavier von Georgina Derbez (*1968) und Impulsos für Flöte, Oboe, Klarinette und Klavier von Cecilia Medina. Während in den Kompositionen von Agudelo und Medina die Arbeit mit rhythmischen oder melodischen Motiven im Vordergrund steht, läßt sich Derbina von Außermusikalischem inspirieren - dem Gedicht 'Nocturno' des kolumbianischen Schriftstellers José Asuncion Silvia . Die Blasinstrumente stellen dabei die zwei unterschiedlichen Charaktere der Geschichte dar, während das Klavier atmosphärisch den stimmungsvollen Hintergrund der Geschichte schöpft. *Danielle Roster*

Die besprochenen Notenausgaben sind im Cid-femmes vorhanden.

Wierker vu Fraën

Erausgepickt aus dem Programm van de Weltmuseksdég

29.9. 20:00: Elan - Linda Bouchard. OPENING CONCERT. Orch. Philharm. du Luxembourg. Conserv. Luxembourg.
30.9. 16:00: Goyah - Hae-Sung Lee; Eclat du Soir - Yuriko Kojima. „the peärls before swine experience". Conservatoire de Musique Esch-sur-Alzette.
30.9. 23:00: Currents - Jens Hedman & Paulina Sundin. Akusmatisches Konzert mit Elektr. Musik, wiedergegeben auf einem 24-Kanal-Akusmonium, interpr. durch Tänzer des Theater Basel, Leitung: Jean Guillaume Weis. KuFa Esch/Alzette.
1.10. 16:00: Ask Havasi - Franghiz Ali-Zadeh. Ensemble Continuum New York. Château de Vianden.
1.10. 17:00: Camera aeolia - Caroline Wilkins; Three Nights without Moon (Welturaufführung) - Diana Arismendi, Organ and Trumpet / Ensemble Antipodes. Eglise St. Michel Luxembourg.
1.10. 20:00: UY U T'AN - Hilda Paredes. Arditti String Quartet. Eglise Pierre et Paul Echternach.
2.10. 20:00: Trojtza - Carmen M.Cârneci. Ens. Intercontemp. – IRCAM, Leitung: J. Nott. Conservatoire de Musique Luxbg.
3.10. 16.00: Wings of Light - Doina Rotaru. Orchestre de Flûtes Français unter der Leitung von Pierre-Alain Biget, Solist: Pierre-Yves Artaud. Conservatoire de Musique Luxembourg.
4.10. 15.00: Puntas - Silvia Suarez; Meditations sobre Abya-Yala - Graciela Agudelo. Carlo Jans, Flöte & Vania Lecuit, Violine. Eglise de Marnach.
4.10. 17:00: Ephemere Moments - Dora Cojocaru. ARTA Woodwind Quintet & Flutes Trio. Vieille Eglise St. Laurent Diekirch.
4.10. 20:00: Entre Belacqua et Nell - Michelle Boudreau. Ensemble Modern unter der Leitung von Dominique My. Centre des Arts Pluriels Ettelbruck.
6.10. 17:00: De l'Etant Qui Le Nie - Paula Azguime. MISO Ensemble Portugal. Stadtgalerie Saarbrücken.
7.10. 11:00: Enigma - Lucia Alvarez; Where two become one - Nurit Jugend. Béatrice Rauchs, Klavier; Vania Lecuit, Violine. Orangerie du Domaine Thermal Mondorf-les-Bains.
7.10. 14.30: Serenade for Soprano & Harp - Harue Kunieda. Mariette Lentz, Sopran; Aude Rocca-Serra, Harfe. Eglise Ehnen.
29.10. bis 8. 10.: Caprice - Alice Ho, Medusahead - Andrée Greenwell. Video and Sound installations. Forum d'Arts Contemporain Casino Luxembourg; Centre des Arts Pluriels Ettelbruck; Galerie Editions Simoncini Luxembourg.

Das komplette Programm und weitere Informationen erhalten interessierte LeserInnen im Internet www.lgnm.lu oder über Telefon: 22 58 21.

Mexican Women Composers in the ISCM World Music Days 2000 in Luxembourg

The pieces *Enigma for piano* by Lucia Alvarez and *Meditaciones sobre Abya-Yala* for flute by Graciela Agudelo, will be performed in the ISCM World Music Days 2000. This article briefly describes these pieces as well as the successful career of these remarkable Mexican composers.

Lucia Alvarez

Mrs. Lucia Alvarez studied piano and composition at the National School of

Music of the National University of Mexico. She describes herself *as an eclectic composer with a Latin influence in respects to rhythm* [1]. This description is clearly illustrated in her work *Enigma* for piano. *Enigma* (1992) was composed using impressionistic and chromatic languages. Rhythmically, it presents a variety of time signatures (8/4,7/4,5/4 and 4/4), which emphasize the different and frequent changes in character (from Agitato to Cantabile sombrio) throughout the piece. The performer's creativity and talent play a significant role for the proper performance of *Enigma*. Throughout the piece, specific measures contain a set of instructions given by the composer with the purpose to create particular effects. Such effects demand from the performer virtuosity, clarity in touch as well as an exceptional domain for wide dynamic ranges and pedaling.

In addition to her catalogue of concert music, which includes music for piano, string quartet, chamber music, orchestra, and voice, Mrs. Alvarez has also composed music for theatre and cinematography. In 1972, she was the recipient of the Ariel de Plata award granted by the Mexican Academy of Cinematography for the music of the movie *Los días del amor* [2] (Days of love).

Besides her career as a composer, Mrs. Lucia Alvarez has been a piano professor at the National School of Music for more than 10 years.

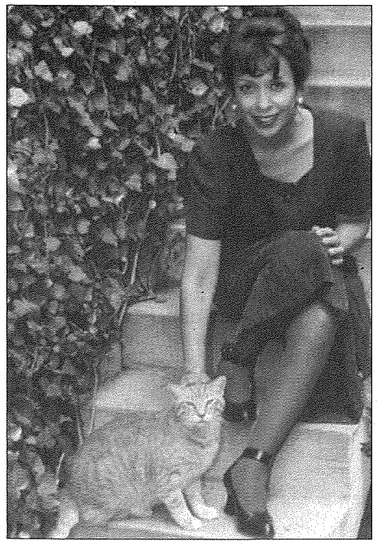
The growth in this area of her career was motivated during her years as a piano student. Inspired by her piano teachers Pablo Castellanos (a renowned music educator, musicologist and composer) and Jorge Suárez (one of the most talented and successful Mexican pianist of the 20th Century), she cultivated a special interest in piano pedagogy. The knowledge learned from her professors, further studies and personal findings were condensed in the book *Viaje con veinte escalas* [3] (Voyage with 20 stops), which presents a series of 20 short pieces presented in a progressive degree of difficulty. The pieces have been composed with the purpose to develop basic piano technical skills without compromising the artistic value.

In this way Mrs. Alvarez has provided a valuable resource that allows the development of basic skills and musicality simultaneously during the early stages of the learning process.

Currently Mrs. Lucia Alvarez keeps an active agenda as composer and is a piano and composition professor at the National School of Music, as well as a composition professor at the University Centre for Cinematographic Studies.

Graciela Agudelo

In 1970 Graciela Agudelo, a piano student in her mid 20's of the National School of Music of the National University of Mexico, follows the advice of a former professor to study composition after hearing some of her first compositions and enrolls in the Composition Workshop of the National Conservatory of Music studying with professors Héctor Quintanar and Mario Lavista [4]. Because the Composition Workshop *was created with the objective to fill the*



gaps of the traditional composition education itself as well as providing a solid discipline that included the rigorous study of the new compositional techniques of the moment [5], Graciela Agudelo had the opportunity to acquire a solid education and develop her skills as a composer in an environment that fostered innovation and originality.

After her studies, the career of Graciela Agudelo has been full of opportunities to show her versatility as a composer, her interest in music education and a unique devotion for the promotion of contemporary music. Audiences from Mexico, United States, South America, Europe, Japan, Israel, and the former Soviet Union have enjoyed Graciela Agudelo's music Her production reflects an endless search for defining a personal style. In her own words: „Six preludes for piano (1971) evokes the compositional style of Debussy, Ravel, Scriabin and BartwordsEspejismo for clarinet, bassoon, violin and cello (1976) reflects a musical language influenced, at some degree, by the avant-garde techniques at that moment ... and *Navegantes del crepúsculo* for clarinet, piano and bassoon (1989) shows a more personal style that I considered as an abstract lyricism" [6]. Special attention should be paid to the work Meditaciones sobre Abya-Yala (1996) *Meditations about Abya-Yala* for flute. The word Abya-Yala means land in bursting maturity and it was used by the Cuna Indians of Panama to name the American Continent.

In a set of six pieces the composer expresses the sensations of some flashing evocations of the pre-colonial period. The maximum acoustic and timbre possibilities of the flute are broadly exploited in this piece, in order to create the remembrances and the meditative environment belonging to those remote images. Therefore *Meditaciones sobre Abya-Yala* demands a very important technical, imaginative and emotional contribution from the performer.

In the area of music education Mrs. Agudelo is the author of the successful piano pedagogy publication *Feliz Navidad/Merry Christmas: Fifteen Christmas carols from Latin America and Spain. One piano four hands for beginners to advanced* [7], as well as the books *El hombre y la Musica* and *Método GAM* for secondary and preschool levels respectively.

Currently Mrs. Agudelo as President of Consejo Mexicano de la Música (Mexican Council of Music) CIM/UNESCO, keeps an active agenda promoting Mexican contemporary music.

Although there are only a few resources about Mexican women composers the web site of the Collective of Women in Music (www.laneta.apc.org/mujeresenlamusica) provides information in English and Spanish about composers, performers, and articles about the history of Mexican women in music.

In the area of music publishing the company ARLA Music Publishing Co. has a catalogue of Mexican women composers that includes works by Lucia Alvarez, Graciela Agudelo, Leticia Armijo, Leticia Cuen Mariana Villanueva, Cecilia Medina, Gabriela Ortíz, Ana Lara, and Georgina Derbez. Their web site (http://www.arlamusic.com) contains information in English and Spanish about their publications, sales, events, and biographies. *Alicia Romero*

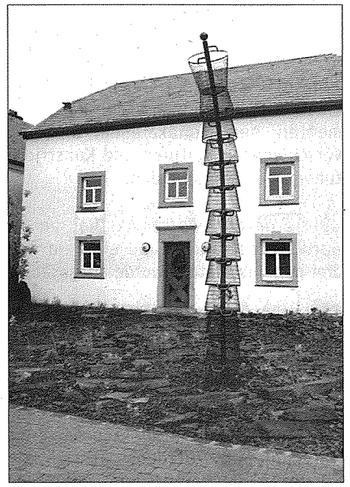
Information about dates, times and performers can be found in the web site of the ISCM World Music Days 2000 (http://www.worldmusicdays.com)

1) Private interview. Mexico City. May 2000
2) Moreno R., Yolanda; La composicición en Mexico en el siglo XX; Conaculta, Mexico 1996; p 263
3) Published by ARLA Music Publishing Co. Canada 2000
4) Private interview. Mexico City. January 1999
5) Moreno R., Yolanda; La composicición en Mexico en el siglo XX; Conaculta, Mexico 1996, p 81
6) Moreno R., Yolanda; La composicición en Mexico en el siglo XX; Conaculta, Mexico 1996, p 183-184
7) Published by ARLA Music Publishing Co. Canada 1999

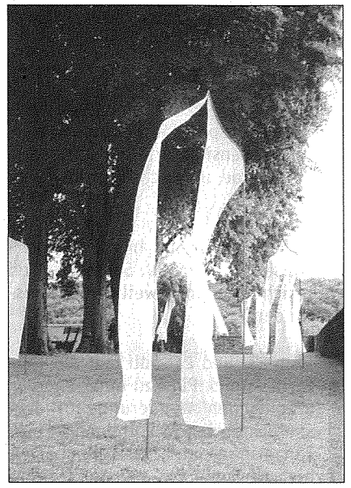
Künstlerinnen und Landschaftsarchitektinnen im Einsatz beim grenzüberschreitenden Garten-Kunst-Festival

JARDINS

... à suivre



ConVERTi *von Josée Bourg und Regina Schneider in Heiderscheid*



Redinger Windspiel *von Trixi Weis*

Im Mittelpunkt des Festivals JARDINS ... à suivre *stehen temporäre Gärten, die aufgrund eines internationalen Wettbewerbs von KünstlerInnen, ArchitektInnen und LandschaftsarchitektInnen aus verschiedenen europäischen Ländern konzipiert wurden. Entstanden sind außergewöhnliche Kreationen, die bis zum 30. September in Luxemburg und im französischen Parc naturel régional de Lorraine zu besichtigen sind.*

Da an diesem Projekt verhältnismäßig viele Frauen beteiligt sind, möchten wir den Cid-Info-Leserinnen hier einige Gärten und besondere Events, an denen Künstlerinnen gearbeitet haben, vorstellen.

Die Künstlerin Raphaëlle Vierling (geb. 1972) hat in ihrem Garten zwischen der Loretto-Kapelle und der Einsiedlerklause in Clervaux die Geschichte einer Reise dokumentiert. Zwischen ihrem Wohnort Marseille und der Umgebung von Clervaux hat sie Erde gesammelt und am Fuß der Kapelle ausgebreitet. Vier Monate lang, von Juni bis September 2000, bleiben die Substrate unberührt in ihren Behältern. Sie stellen die Kartographie ihrer Reise dar und erzählen eine Geschichte.

Nach vier Monaten werden die Substrate überwuchert, und es entsteht ein neuer Garten.

Die beiden Projekte der Künstlerin Josée Bourg werden in unserem Artikel auf der folgenden Seite vorgestellt.

Die Künstlerin Trixi Weis (geb. 1967) aus Mamer, die 1999 den Luxemburger Kunstpreis *Prix de Raville* des Cercle Artistique erhielt, hat sich in Redange auf ein Spiel mit dem Wind eingelassen. Ihre Installation *Redinger Windspiel* stellt eine subtile Intervention dar, die Bezug nimmt auf die Kirche, den Friedhof, die Kapelle, doch mit einem Augenzwinkern auch darüberhinausgeht und sich selbst ironisiert.

Einen kritischen Umgang mit der Gentechnologie pflegt die in Paris lebende Künstlerin Zofia Lipecka (geb. 1957). Sie hat in Eschdorf den *Traum oder Alptraum eines frustrierten Gärtners* realisiert, in dem ganz besondere Pflanzen wachsen. Auf den ersten Blick wirken diese seltsam anmutenden Gebilde äußerst verführerisch, doch bergen sie unvorhersehbare Gefahren in sich. Schon bleiben sie nicht mehr in dem abgegrenzten Raum auf der Wiese, sondern greifen auf den Parkplatz des LEADER-Gebäudes über, und es entsteht ein neuer, schillernder Baum wie aus dem Märchenbuch.

Die Landschaftsarchitektin Ute Jahns-Lüttmann aus Trier (geb. 1957) hat vor allem für und mit Kindern gearbeitet. Bunte Vögel, die von Kindern gebastelt wurden, schmücken den kleinen Garten Eden in Baschleiden, wilde Weiden und wilde Tiere, die im Rahmen eines zweitägigen Workshops (unter der Mitarbeit von Jörg Kaspari) entstanden sind, bevölkern den Erlebnisspielplatz in Marnach.

Mit Angelruten nach dem Himmel greifen Sophie Barricault, Landschaftsarchitektin aus Paris und Line Sattler, Architektin aus Strassburg. Ihre Installation *Le nuage et les volubiles* rundum die Markus-Kapelle in Longsdorf, verbindet auf sensible Art und Weise Himmel und Erde und schafft ein neues Raumgefühl.

Diese und zahlreiche andere Künstlergärten sind bis zum 30. September frei zu besichtigen (im jeweiligen Ort ausgeschildert).

Am 23. und 24. Juli lädt die Tänzerin Annick Pütz zu einer choreographischen Wanderung auf dem Skulpturenweg in Lultzhausen ein. Tänzerinnen und Musiker schaffen hier rhythmische Kompositionen, die Landschaft, Stein und Klang in einem einzigartigen Zusammenspiel erscheinen lassen. Am Samstag, den 22. Juli um 16.00 Uhr und am Sonntag, den 23. Juli um 14.30 Uhr. Anmeldung erforderlich, Tel. 89 93 311.

Informationen über das Festival
JARDINS ... à suivre:
STAD A LAND, 23, an der Gaass
L-9150 Eschdorf
Tel. 89 96 69 Fax 89 95 67

VISITE GUIDÉE

JARDINS ... à suivre

Les Jardins ... à suivre au féminin

Visite guidée de jardins créés par des femmes artistes architectes et paysagistes.

Samedi 19 août par Shaaf Milani-Nia

Minimum 15 personnes

2000.-/personne (repas et transport en bus compris)

Réservations: 89 96 69 ou 89 95 68

Simone Trausch im Gespräch mit Josée Bourg

Sonnenblumen und Kartoffelkörbe

Die *Sonne-Blummen Interaktioun?* ist ein Experiment, ein Versuch, eine Reise, im Dienste der Sonnenblume, auf der Suche nach einer Möglichkeit des Zusammenklangs zwischen Kosmos, Natur und Mensch über den Weg des Samenkorns durchs Leben bis zum Sterben zu zelebrieren.

Diese Reise findet in zwei Etappen statt, welche von den vier Naturelementen, dem Mondkalender und den verschiedenen Kulturen und Kunstrichtungen bestimmt werden.

Der *Erde und Wasser-Akt* hat am 1. April stattgefunden und ein Feld von drei mal vier Metern wurde ausgesät.

Josée, bist du zufrieden mit dem ersten Teil dieser Reise?

Ja, ich bin ganz zufrieden! Du kannst dich bestimmt an diese Periode des ersten Aprils erinnern, da regnete es, es war kühl und trotzdem hat sich die Sonne an die Verabredung gehalten. Das war für mich eine riesige Genugtuung. Auch während des ganzen Ablaufes dieser Zelebration war die Sonne immer genau zum richtigen Zeitpunkt präsent. Ich glaube, wenn ich in einem Raum eine Theaterbeleuchtung mit Spots hätte installieren müssen, ich hätte das Licht nicht so gut gemacht wie die Sonne es spontan geliefert hat.

Dabei kamen auch noch ziemlich viele Leute, und diese Leute haben alle mitgemacht, ohne sich lange bitten zu lassen. Auch die begeisterte Mitarbeit der sieben Kinder aus der Spielschule, den Sonnenblumenkindern, die den Samen verteilt haben, führte dazu, es lief alles wie geschmiert. Eine gute, positive Atmosphäre!

Das Sonnenblumenfeld beobachte ich jetzt, und wenn der Mond günstig steht, laut Mondkalender der Maria Thun, jäte ich Unkraut und die Sonnenblumen wachsen und geben ihr Bestes. Der Prozess des Wachsens ist ja so wichtig bei dieser Aktion, der Weg, nicht so sehr das Resultat. Wenn dieses auch noch stimmen würde, nun, das wäre super.

Am Sonntag, den 6. August, findet dann anlässlich der zweiten Etappe, des *Luft und Feuer-Aktes*, ein großes Sonnenblumenfest *bei der Millen* statt! Der Luft-Akt beginnt um 16:00 Uhr und steht im Zeichen der Waage, Konstellation Sonne-Krebs-Merkur. Was geschieht hier?

Nun, der erste Akt war ja der Akt des Lebens, die Geburt.

Der zweite Akt ist eher derjenige des Sterbens, des Fortgehens, aber auch der Hoffnung des neuen Entstehens, des Naturzyklusses.

Wenn die Sonnenblumen nun groß sind, werden sie geschnitten, ja, ich will es viel deutlicher ausdrücken, sie werden geköpft. Auch das gehört zu unserem Leben. Diese Sonnenblumen werden auf ein Gestell aufgehängt, das genau so groß ist wie das Feld. So entsteht eine Dualität, auf der einen Seite das Feld mit dem Leben, auf der anderen Seite das Gestell, eine Konstruktion aus Metall, eben um zu sterben. Die Sonnenblumenköpfe werden daran befestigt und sollen hier trocknen. Um diesen Prozess zu illustrieren, zaubern Michel Pilz und Itaru Oki mit Instrumenten und anderen verfremdeten Objekten *Musiques à vents,* spezifische Töne hervor.

Wir Menschen denken ja nicht gerne an unsere Vergänglichkeit, wir halten uns fest, wir wollen ewig leben. Diese Sonnenblumen versuchen wir deshalb auch unvergänglich zu machen, indem wir sie malen. Die Silhouetten der Blumen werden auf eine Leinwand gespiegelt und sollen dort nach Belieben des jeweiligen Interpreten gemalt und empfunden werden. Wenn alles trocken ist, wird das Bild als Dach auf die Konstruktion aus Metall gelegt: Ein Bild für die Sterne. Ein Danke an die Sonne, an den Kosmos.

Um 21 Uhr dann der *Feuer-Akt*, die symbolische Verbrennung aller organischen Überreste! Wir werden Feuerknistern, Musik und Gedichte hören.

Du hast die Atmosphäre bereits treffend beschrieben. Wie alles genau aussehen wird, werden wir sehen. Carry Greisch wird Gitarre spielen, Jutta Avrat, Nadine Entringer, Paulo Cardoso Carneiro werden Gedichte vortragen. Wir verabschieden uns von dem Organischen, das verbrannt wird, auf der anderen Seite trocknen die Sonnenblumenkerne: Man kann sie also wieder säen, neue Sonnenblumen werden entstehen, man kann die Vögel damit füttern, man kann sie auch verkommen lassen. Jede Freiheit ist gegeben. Die *Burning Sculpture* von Jhemp Bastin wird sicherlich auch zu dieser Atmosphäre beitragen. Wir werden sehen, wie sich alles entwickeln wird. Ich will keine klaren Strukturen schaffen.

Josée Bourg als Interaktionistin der Sonneblummen Interaktioun *vom 1. April dieses Jahres*

Nun hast du noch ein anderes künstlerisches Projekt für *Jardins ... à suivre* in Angriff genommen. Es handelt sich hier um die Gestaltung des Platzes vor dem *Konschthaus a Frantzen* in Heiderscheid?

Dieses Projekt ist schon abgeschlossen, man kann es sich jetzt schon anschauen! Regina Schneider kümmert sich um die Gartengestaltung mit den Pflanzen und für den Teil mit den Kartoffelkörben bin ich zuständig.

Der Garten wurde mit den Mitgliedern des *Konschthauses* realisiert. Ich für meinen Teil habe mich in die Geschichte des Dorfes dieser Gemeinde hineingekniet. Der Jahrmarkt in Heiderscheid gehörte zu einer der wichtigsten Traditionen. Menschen trafen sich dort, nicht nur um zu handeln, sondern auch um Neuigkeiten auszutauschen, kurz um zu kommunizieren.

Welche Bedeutung haben diese Körbe?

Ein Kartoffelkorb erinnert sicherlich eher an einen Bauern, denn an einen anderen Berufsstand. Es ist etwas Erdbeständiges. Die Skulptur aus Metallkörben steht als Ausdruck der Dankbarkeit an die Zeit der Bauern.

Das Haus ist die Geburtsstätte von Michel Welter, dem ersten sozialistischen Minister. Nun, das Symbol der Sozialisten ist die Rose. Also wächst hier eine rote Rose die Kartoffelkörbe entlang.

Auf dem Platz steht ein Hausbaum, eine Traueresche, und wir haben sechs umgedrehte Kartoffelkörbe mit Ketten am Baum befestigt: eine Sitzgelegenheit, ein Platz der Kommunikation, ein Ruhe- und Rastplatz. Diese Traueresche, die dann die Leute unter ihren Ästen sitzen lässt und sie beschützt, ein sehr schönes Bild.

Die Ketten visualisieren Verbundensein mit der Natur, vielleicht auch Abhängigkeit oder Gefangensein.

Du bist Künstlerin und Lehrerin in der Gemeinde Beckerich. Zwei Tätigkeiten, die bestimmt nicht immer einfach unter einen Hut zu bringen sind?

Das ist wirklich nicht immer einfach, doch eines lebt aus dem anderen. Für mich ist es wichtig, den Kontakt mit den Kindern zu halten, dort ist man an den Wurzeln, an der Realität unserer Gesellschaft. Kinder sind ein Spiegelbild von dem, was bei uns abläuft. Zum andern lernt man viel bei Kindern, durch ihre Spontaneität, durch ihre Nähe zum Ursprung. Kinder sagen nie: O, das ist ganz und gar unmöglich! Sie trauen sich viel mehr zu und dadurch geben sie mir Mut. Diese Interaktion gefällt mir. Um aber alles zu vereinbaren, habe ich eine Halbtagsarbeit in der Schule. Anders wäre es nicht möglich.

Sind deine künstlerischen Ideen Visionen oder Alpträume?

Das kann ich so nicht sagen. Die Sonnenblumengeschichte hat angefangen mit einem Traum, einem Sonnenblumenreigen. Ich will, dass die Dinge sich von selbst entwickeln. Es kann eine schillernde Seifenblase entstehen, vielleicht aber auch ein Monster.

Wie gehst du mit Enttäuschungen um?

Eigentlich ist es immer schwer damit umzugehen. Ich versuche so zu leben, dass ich keine Enttäuschungen erlebe. Das heißt, ich lasse mich auf etwas ein, ohne Anspruch und ohne genaue Vorstellung. Wenn ich dann sehe, wie ein Projekt wächst, wie es einen Impakt bekommt und auch andere Leute begeistert, dann ist das toll.

Wie sehen deine Zukunftspläne aus?

Nun, jeder hat ja Ideen und Vorstellungen im Kopf. Der Moment, wo man anfängt, diese Idee wachsen zu lassen, ist der ausschlaggebende Punkt. Aber ich will mich nicht unter Druck setzen lassen. Natürlich sind manche Stichtage unumgänglich.

Ich versuche wach zu bleiben und ich will mich nicht in Visionen verlieren. Es gehört auch Vertrauen in den jeweiligen Moment dazu. Für mich zählt das Hier und Jetzt, nicht die Zukunft, morgen kann ich ja schon tot sein.

Vielen Dank für das Gespräch.

Josée Bourg in Stichworten
Geboren: 02. 07. 1953
Geschlüpft: 15. 06. 1975
Ausbildung bei Prof. Dr. Passé Composé, momentane Fortbildung unter Leitung von Meister Indicatif Présent.
Beruf: Dauerrenner, um nicht im Frost der Gleichgültigkeit zu erstarren.
Experienzen in folgenden Bereichen: Theater/ Performances/ Happenings/ Video/ Rundfunk/ Hörspiel/ Journalismus/ Kurzgeschichten/ Zeichnen/ Objektbau/ Skulpturen/...

CID ORGANIZER

atelier

Méindeg, 31. Juli 14:00-17:00 bis Freideg, 11. August 14:00
Cabaret pour dames, cours de cabaret, donné par Christiane Hames, Org.: CEPA, tél.: 40 99 20. Coût: 5.000 LUF.

Samschd., 23. Sept. 14:00-18:00
Sonndeg, 24 Sept. 10:00-13:00
Selbst ist die Frau, Renovieren, Reparieren, Einrichten: Handwerkliche Tipps mit praktischen Übungen, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur e.V., Tel.: 0049 651 40 774. Wechselstr. 16, Trier, Atelier. Kosten: 100 DEM.

Freideg, 25. August 18:00 bis Sonndeg, 27 August 13 :00
Reiten-Kommunikation und Beziehung zu Pferden, Einführung ins Reiten für Anfängerinnen auf Islandpferden, Org.: Verein für Frauenbildung und -kultur, Trier, Tel.: 0049 651 40774. Züsch, Hof Birkenau. Kosten: 295 DEM.

konferenz

Mëttwoch, 20. Sept. 19 :30
Women who make a difference, Org.: Network, Brass. Mansfeld, 3, rue de la Tour Jacob, Luxembg.

Samsch., 14. Okt. 10:00 18:00
Sonndeg, 15 Okt. 10:00-16:00
Feng Shui, Leben und arbeiten in Harmonie, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur e.V. Tel.: 0049 6 51/40 774. Wechselstr. 16, Trier, Tufa Frauenraum. Kosten: 150 DEM.

am Dag

Mëttwoch, 12. Juli 12:30
Mëttwoch, 26 Juli 12:30
Op ee Sprong..., Visite guidée de l'exposition ...entre femmes, Org.: Casino Luxbg, tél.: 22 50 45. 41, rue Notre Dame, Luxbg.

kampagne

Freideg, 13. Oktober 20:00
Lebenskünstlerinnen, Int. Brustkrebsmonat Oktober, Der Videofilm zeigt das Leben von 7 betroffenen Frauen, wie sie das Leben nach der Diagnose Krebs meistern, Org.: Verein für Frauenbildung und Frauenkultur e.V., Tel.: 0049 6 51/40 774. Wechselstr. 16, Trier, Tufa Frauenraum. Kosten: 7 DEM.

danse

Samschdeg, 22. Juli 16:00
Sonndeg, 23 Juli 14:30
Choreographische Wanderung, Tanz und Musik auf dem Skulpturenweg in Lultzhausen, von Annick Pütz und Patrick Krysatis, Org.: Stad a Land, Tél.: 89 93 311. Lultzhausen, Parking Skulpturenweg. Anmeldung erforderl.

Solidarisch gegen Armut und Gewalt

2000 Femmes en marche am PED in Rodange

Starke Beteiligung von Frauen aus Belgien und Frankreich

Belgische, französische und luxemburgische Frauenorganisationen hatten für den 3. Juni zu einem grenzübergreifenden Sternmarsch am Pôle Européen de Développement aufgerufen. Etwa 600 Menschen – Frauen, Männer und Kinder – demonstrierten gegen Armut und Gewalt gegenüber Frauen und forderten sofortige Massnahmen zur Vermeidung von Diskriminierung und Ausgrenzung.

Am 8. März wurde der internationale Weltmarsch der Frauen gegen Armut und Gewalt ausgerufen (wir berichteten im letzten Cid-Info). Seit diesem offiziellen Auftakt finden in mehr als 150 Ländern weltweit zahlreiche Aktivitäten und Veranstaltungen statt, um den Forderungen von Frauen Gehör zu verschaffen. Auf Einladung des Zusammenschlusses luxemburgischer Frauenorganisationen referierte am 15. Mai die Gewerkschafterin Mamounata Cissé-Guira aus Burkina Faso über die Auswirkungen der Globalisierung auf die Arbeiterinnen. Zwar sind die Probleme der Frauen in den sogenannten Dritte-Welt-Ländern andere als die der Frauen in Luxemburg; doch weil die zunehmende Globalisierung der Wirtschaft stärker zu Lasten von Frauen geht, ist die internationale Solidarität von Frauen wichtig.

Mit einem Sternmarsch am 3. Juni bekundeten Frauen aus dem belgisch-französisch-luxemburgischem Grenzgebiet ihre Solidarität unter dem Motto *2000 Femmes en Marche contre la Pauvreté et la Violence.* Eine leider nur kleine Luxemburger Delegation hatte sich in Rodange eingefunden und marschierte von hier aus in Richtung Grenze den belgischen und französischen DemonstrantInnen entgegen, die von Mont St. Martin und Aubange gestartet waren und ihrem Marsch durch Musik, Slogans, Transparente und Luftballons kräftig Nachdruck verliehen. Am sogenannten *Hufeisen* sollte ab 11 Uhr eine gemeinsame Kundgebung stattfinden, an der schlussendlich zwar keine 2000 Frauen jedoch etwa 600 Menschen teilnahmen.

Papp-Frauen präsentieren Forderungen, die keineswegs aus Pappe sind

Unter stechender Sonne verlasen die Vertreterinnen aus den drei Ländern ihre spezifischen Forderungen, die sich vorwiegend an die Regierungen und PolitikerInnen richteten. Alle Forderungen aufzugreifen, ist im Rahmen dieses Artikels unmöglich; daher nur einige wenige exemplarische:

- die Einführung individueller Rechte in der Sozialversicherung zur Absicherung von Frauen in allen Lebensphasen;
- die volle Teilnahme von Frauen am wirtschaftlichen Leben und die ausgewogene Präsenz von Frauen auf allen politischen Entscheidungsebenen;
- Subsistenzrechte für geschiedene Frauen und ihre Familien;
- die gerechte Verteilung von familiären und erzieherischen Aufgaben zwischen Männern und Frauen;
- die Anerkennung des Problems der Gewalt gegen Frauen und Mädchen sowie konkrete Gegenmassnahmen;
- das Recht der Frauen, über ihren Körper und ihre Sexualität zu bestimmen;
- der Schutz vor Gewalt durch ein effizientes und kohärentes Rechtssystem;
- die Bekämpfung des Frauenhandels und der Respekt der Menschenrechte Frauen gegenüber;
- die Bekämpfung der strukturellen Gründe der Armut weltweit unter Berücksichtigung der zentralen Rolle der Frauen in der wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung, insbesondere der Schuldenerlass für Entwicklungsländer sowie die Besteuerung internationaler Finanztransaktionen.

Eine kleine Luxemburger Delegation

Trotz der unterschiedlichen Lebensumstände der Frauen in den drei Ländern, bedingt durch jeweils spezifische Gesetzgebungen und die sozio-ökonomische Situation, war eine starke Solidarität zwischen den DemonstrantInnen zu spüren. Die belgischen und französischen Frauenverbände hatten ausserdem politische VertreterInnen eingeladen, die in Kürze auf die vorgebrachten Forderungen eingingen und erläuterten, welche spezifischen Massnahmen und Vorschläge ihre jeweilige Partei in den Problemfeldern Armut und Gewalt gegen Frauen umsetzen wollen. Nicht immer fanden sich die ZuhörerInnen in den Ausführungen der Politikerinnen wieder, deren Tenor der Appell an alle Frauen war, sich verstärkt politisch zu betätigen, um dadurch selbst aktiv gegen Missstände vorzugehen. Die französischen Frauenorganisationen werden daneben sicher die sozialistische Sprecherin beim Wort nehmen, die eine aktive Rolle der französischen Regierung in Frauenfragen während dem halbjährigen Vorsitz Frankreichs in der EU versprach.

Den Veranstalterinnen war aber auch an einer lockeren und geselligen Begegnung der Frauen gelegen. Am Nachmittag bot sich im Pipeline Park in Messancy reichlich Gelegenheit zum Informationsaustausch und zu Spass und Spiel. Besondere Höhepunkte waren die Theateraufführungen (2 Frauenensembles) sowie ein Konzert mit Arbeiterliedern. Informationsstände und Ausstellungen rundeten das vielfältige Angebot ab. Den belgischen Organisatorinnen, die das Gros der Vorbereitungen und Arbeiten bewältigten, kommen der Verdienst und der Dank für die gelungene Veranstaltung zu.

Einziger Wermutstropfen: die Presseresonanz in Luxemburg war gleich Null, und obwohl alle Medien eine ausführliche Einladung erhielten, waren kaum Journalisten vor Ort.

Der Marsch geht weiter auch in Luxemburg

All diejenigen, die am 3.6. keine Gelegenheit hatten mitzumarschieren, sollten sich bereits jetzt den 14. Oktober 2000 vormerken, wenn die europäischen Frauenorganisationen in Brüssel mit einem Frauenmarsch gemeinsam gegen Gewalt und Armut demonstrieren.

Bis dahin wird die Öffentlichkeitsarbeit in Luxemburg weitergehen; so sind für den Sommer Strassenaktivitäten unter dem Motto *Brot und Rosen - Brot zum Leben, Rosen zur Freude* sowie ein Konzert geplant. Frauen und Männer sind ausserdem aufgerufen, eine im Cid-femmes erhältliche Postkarte mit den Forderungen des Zusammenschlusses Luxemburger Frauenorganisationen zu unterschreiben, die zum Abschluss des Weltfrauenmarsches am 17. Oktober 2000 an den Generalsekretär der UNO, Kofi Anan, überreicht werden sollen.

Christa Brömmel

Symbolische Papp-Frauen, aber Forderungen, die nicht von Pappe sind!

Réunion de sorcières,
in *U. Molitor, 1490, B.M.B*

Saintes ou sorcières

De la difficulté d'être une femme ordinaire dans une petite ville luxembourgeoise au XVIIe siècle

En 1649/50 se tient en la ville de Marche en Famenne une information préparatoire en matière de sorcellerie contre une bonne vingtaine de femmes relevant de la justice locale. D'après les ordonnances régissant depuis la fin du XVIe siècle les procès de sorcellerie dans le Duché de Luxembourg une telle enquête préalable doit précéder toute arrestation de prétendues sorcières.

Le dossier doit être ensuite envoyé au Conseil provincial de Luxembourg, autorité suprême du Duché qui désignera deux avocats pour aviser la procédure et décider le cas échéant de l'ouverture du procès à proprement parler. Nous ne connaissons pas l'issue qui a été réservée à cette information préparatoire. Nous pouvons donc espérer qu'elle n'a pas débouché sur un procès de sorcellerie. Cependant le document dont nous disposons nous offre un instantané de ce que pouvait être la vie des femmes de différentes conditions dans une petite ville luxembourgeoise au XVIIe siècle. Il nous permet aussi de comprendre comment cette vie a évolué au cours du XVIIe vers plus de contraintes et moins de libertés. Des documents qui permettent de découvrir la vie des femmes sont assez rares! Il faut donc essayer à en tirer un maximum d'informations. C'est ce à quoi nous nous appliquerons lors de notre visite à Marche.

Nous évoluerons sur les traces de différentes catégories de femmes marchoises: modestes paysannes et ouvrières, carmélites recluses – c'est de leur couvent que part la dénonciation – et pieuses épouses de notables. Nous essaierons de comprendre comment une femme ordinaire pouvait être déclarée sorcière du jour au lendemain. Nous visiterons le Corniment site de prétendu sabbat, mais en fait de sociabilité et de dévotions féminines – s'y tenaient notamment les sizes (wallon pour veillées, Spinnstuben).

La ville de Marche, connue au XVIIe siècle pour ses chapeliers, ses cordonniers et ... ses dentellières nous permet accessoirement de découvrir l'activité économique d'un groupe de femmes dans le cadre de la proto-industrialisation. Au XVIIe siècle l'on connaît comme à notre époque une certaine dérégulation économique. Le pouvoir traditionnel des corporations urbaines est battu en brèche par des marchands qui font produire des marchandises dans le cadre du système dit de fabrique. Les marchands fournissent la matière première et rachètent la marchandise finie, les ouvrières qui travaillent à domicile apportent leur travail.

Antoinette Reuter

L'ÉTÉ DE TOUTES LES SORCIÈRES AU CID

Le samedi 22 juillet: Nous allons à Marche!

Le 22 juillet, le Cid-femmes et le Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg proposent une découverte de lieux de sabbat et de culte féminins à Marche (près de Namur). Avec Antoinette Reuter, historienne, nous allons nous plonger dans la vie quotidienne des femmes et travailleuses et capter l'ambiance qui y a régné au XVIIe siècle. Nous essaierons de comprendre comment et pourquoi une femme ordinaire pouvait être déclarée sorcière du jour au lendemain.

Programme

9:00 – Départ en auto-car (rendez-vous au Glacis).

Matin: L'histoire des femmes et travailleuses, e.a. dans les manufactures de dentelle.

Déjeuner dans une ancienne église jésuite du 18e siècle.

Après-midi: Visite de la chapelle et de la grotte Cornimont, lieu prétendu de sabbat. Retour à Luxembourg vers 18:00.

Inscriptions et renseignements: Cid-femmes, tél. 24 10 95. Frais de participation: 1.000 LUF (déjeuner compris), veuillez virer l'argent avant le 14 juillet sur le CCP du Cid-femmes: CCPL 108142-84, mention *Visite Marche*. Retour à Luxembourg vers 18:00.

Le jeudi 15 juillet: Nous exposons des livres

Dans le cadre de l'exposition *incubi succubi*, le Cid-femmes participe à une foire de livres, spécial sorcières, qui se tiendra au Musée de l'Histoire de la Ville de Luxembourg. Diverses bibliothèques et librairies proposent une sélection de leurs livres sur le thème de la sorcellerie. Des animations auront lieu tout le long de la journée.

Le dimanche 8 octobre: Nous assistons à une conférence

Également dans le cadre de l'exposition *incubi succubi*, Antoinette Reuter choisira un cas historique et retracera à l'aide de documents originaux le sort d'une femme de Koerich en 1649. Musée de la Ville de Luxembourg, le 8 octobre à 16:00.